

# Five Questions Parents Frequently Ask

Lucy Levine

**S**uccess in school and success in society depends so much on a child's ability to read.

In today's global society so very much depends on the written word that is sent around the world through the Internet, e-mail and almost instantaneous business transactions. More than ever we have an ethical responsibility to send students out into the world from our elementary, middle and high schools empowered by literacy. However, teaching a child to read is not the job of the school alone. It is a shared responsibility between the teacher in school and the parent at home. Research by Dr. Marilyn Adams, a noted expert on early literacy, shows us that, "the likelihood that a child will succeed in first grade depends on how much she or he has already learned about reading before getting there."

## **#1 How can I prepare my child for reading instruction at home?**

As a parent, you can cultivate readiness for reading in many ways. The most obvious activity is reading aloud to your child. While listening to you read, your child learns that stories are enjoyable, that a book is read from left to right, from front to back, and that the letters on the page are symbols of words we have in our speaking vocabularies. From the stories, your child will also gain crucial background knowledge about the world. This is the knowledge that will give him or her confidence to speak up in class to share ideas or the imagination from which their own stories can be written. If you start reading to your child for fifteen minutes a night when he/she is 6 months old, your child will have 500 hours of reading by the time he/she is 6 years old. That is more reading time than a whole year of classroom instruction. Remember, you as the parent are your child's first teacher.

## **#2 What can I do to create a reading environment at home?**

If you want your child to be a reader, fill your house with lots of children's books. Establish good reading habits by mak-

ing time for reading. Some families have a reading half-hour every day when the TV is shut off and everyone reads, even the parents. Nothing is as powerful as your example as a reader, showing your child that you enjoy a good book. Help children choose books that will be of interest to them and that are appropriate to their reading level. Use the five-finger rule. If a child picks up a book and stumbles over five words on one page or in a paragraph, that book is probably too difficult and should choose an easier one for now that he/she can really enjoy.

## **#3 How can I help my child expand his/her vocabulary?**

On average, children learn 3,000 to 4,000 words a year but only 300 to 400 words are taught directly by the teacher in the classroom. The rest of the words are learned mainly from reading books at his/her reading level. Therefore, to build vocabulary, students must read, read, read! Students who score in the 90th percentile on state tests read about a million new words a year. Students who score in the lowest percentiles read only 1,000 to 3,000 words a year and often only once, so they don't retain their meaning.

## **#4 How can I get my child to read and expand his/her vocabulary if my child hates to read?**

If your child dislikes reading, it is probably because he/she is not good at it. Remember that reading is primarily a language activity and not a function of rote memory or visual skill. Children who have trouble learning to read English usually have a basic problem recognizing printed words accurately and fluently. They do not have a well-developed sense of the speech sounds that the letters represent in our writing system. Doing some "repair" work on phonics and decoding is usually called for. With the guidance of your child's teacher, you can help your child practice recognizing the 43 sounds made by the different combinations of letters in our alphabet.

## **#5 How do I get my child to think and comprehend at a higher level while reading?**

Conversations that you have with your children can lead them to think deeply about the stories they are reading if you ask the right questions. Don't ask for one word, literal answers. Ask "Why?" "What do you think?" The way parents talk to their children about an experience will determine the knowledge they get from that experience. Ask open-ended questions or questions that might have more than one answer. Instead of "What do you see on the window pane after a storm?" ask "Why do you think the window is always dirty after a shower? Where did the dirt come from?" In a story, you might ask, "Why do you think the character made that decision?" This will cause your children to think more deeply about the words they just read and they will talk to you about it.

To read five more frequently asked questions parents ask, visit the 2004 Parent Guide on the Reading by 9 Web page at [latimes.com/readingby9](http://latimes.com/readingby9).

Lucy Levine, M.Ed., has been an educator for 30 years and is an expert in elementary literacy. She is the coordinator of the Los Angeles Unified School District reading programs.



# Cinco cosas que los padres deben saber acerca de la lectura

Lucy Levine

**E**l éxito en la escuela y en la sociedad depende muchísimo de la habilidad que tenga el niño para leer. En la actual sociedad globalizada se depende tanto de la palabra escrita que viaja alrededor del mundo a través del Internet, el correo electrónico y las casi instantáneas transacciones de negocios. Más que nunca tenemos la responsabilidad moral de alfabetizar adecuadamente a los estudiantes egresados de nuestras escuelas primaria, media y secundaria que salen a enfrentar el mundo. Sin embargo, enseñar al niño a leer no sólo depende de la escuela. Es una responsabilidad compartida entre la profesora en la escuela y los padres en la casa. Investigaciones hechas por la Dra. Marilyn Adams, una notable experta en alfabetismo temprano, nos muestran que “la posibilidad de que el niño tenga éxito en el primer año depende en cierta medida de qué tanto ella o él se han familiarizado con la lectura antes de ingresar a la escuela”.

## #1 ¿Cómo puedo preparar a mi niño para la instrucción de lectura en la casa?

Como padre o madre usted puede cultivar de muchas maneras las habilidades del niño para la lectura. La actividad más obvia es leerle en voz alta. Mientras lo escucha leer, su niño aprende que las historias son divertidas, que un libro se lee de izquierda a derecha, de adelante para atrás y que las letras en la página son símbolos de las palabras que usamos cuando hablamos. De las historias, su niño también obtiene conocimientos cruciales acerca del mundo. Conocimientos que le darán, a él o a ella, confianza para hablar en la clase, para compartir ideas o harán que brote su imaginación para escribir sus propias historias. Si usted comienza a leerle a su niño unos quince minutos cada noche, desde los 6 meses de edad, su niño tendrá 500 horas de lectura para cuando tenga 6 años. Eso es más tiempo de lectura que todo un año de instrucción en la sala de clases. Recuerde, usted como padre es el primer profesor de su niño.

## #2 ¿Qué puedo hacer para crear un ambiente de lectura en la casa?

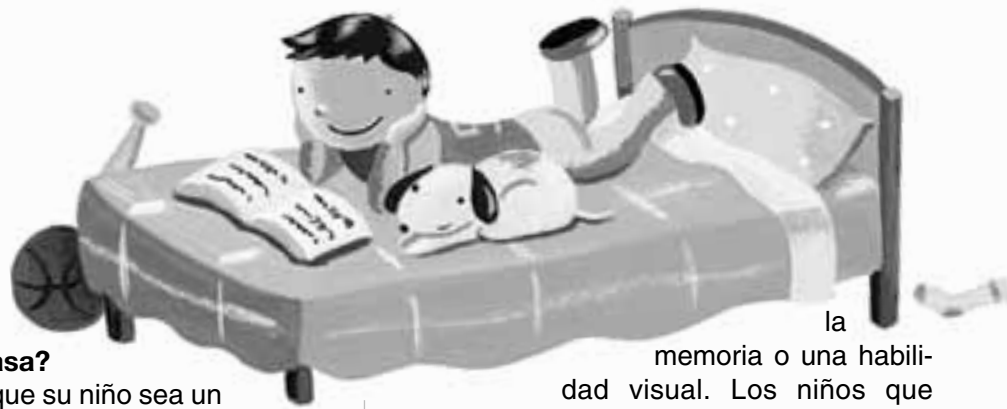
Si usted quiere que su niño sea un lector llene su casa con muchos libros de niños. Establezca buenos hábitos de lectura haciendo tiempo para la lectura. Algunas familias tienen media hora de lectura cada día cuando la TV está apagada y todos en la casa leen, incluyendo a los padres. Nada es más poderoso que su ejemplo como lector, enséñele a su niño que usted goza un buen libro. Ayude a su niño a escoger libros que sean de su interés y apropiados a su nivel de lectura. Use la regla de los cinco-dedos. Si su niño escoge un libro y se tropieza en 5 palabras en una página o en un párrafo, ese libro probablemente es muy difícil y deben escoger uno más fácil para que realmente lo puedan gozar.

## #3 ¿Cómo puedo ayudar a mi niño a que amplíe su vocabulario?

En promedio, los niños aprenden de 3,000 a 4,000 palabras al año pero sólo aprenden entre 300 y 400 palabras directamente de la profesora en el salón de clases. El resto de las palabras las aprenden, principalmente con la lectura de libros a su nivel de lectura. ¡Por eso, para construir su vocabulario los estudiantes deben leer, leer y leer! Los estudiantes que califican a los niveles más altos en las pruebas del estado, leen cerca de un millón de nuevas palabras al año. Los estudiantes que califican en el más bajo porcentaje leen únicamente de 1,000 a 3,000 palabras al año, frecuentemente sólo una vez y sin retener su significado.

## #4 ¿Cómo puedo hacer para que mi niño lea y amplíe su vocabulario si mi niño odia leer?

Si a su niño no le gusta leer, es, probablemente, porque se le dificulta. Recuerde que la lectura es primordialmente una actividad del lenguaje y no una función de hábito de



la memoria o una habilidad visual. Los niños que tienen dificultad leyendo en inglés usualmente tienen un problema fundamental para reconocer la letra impresa con precisión y fluidez. No han desarrollado bien el sentido de los sonidos del lenguaje que las letras representan en nuestro sistema de escritura. Algunas veces, al hablarles fonéticamente se les ayuda a descifrar los sonidos. Guiado por la profesora de su niño usted puede ayudar a que el chico practique reconociendo los 43 sonidos que se hacen en las diferentes combinaciones de las letras en nuestro alfabeto.

## #5 ¿Cómo hago para que mi niño piense y comprenda a un nivel más alto mientras lee?

Cada conversación que usted tenga con su niño haciéndole las preguntas adecuadas, puede llevarlos a pensar con mayor profundidad acerca de las historias que están leyendo. No exija contestaciones literales sobre cada palabra, haga que reflexione el porqué, pregúntele qué piensa al respecto, La manera en la que los padres les hablan a los niños acerca de una experiencia determinará qué tanto conocimiento derivarán de esa experiencia. Haga preguntas que permitan respuestas amplias o que tengan más de una respuesta. En lugar de “¿Qué ves en el entrepaño de la ventana después de la tormenta?” pregunte – “¿Por qué crees que la ventana está siempre sucia después de la lluvia? ¿De dónde vino tanto polvo?” Esto hará que sus niños piensen más profundamente acerca de las palabras que acaban de leer y hablarán más con usted sobre el tema.

Lucy Levine, M.Ed ha sido educadora por 30 años y es una experta en alfabetización primaria. Trabaja en el Distrito Escolar de Los Angeles asistiendo a los estudiantes como coordinadora de la oficina central para los programas de lectura del distrito.

# Strategies for Attracting Reluctant Readers

## Palabras magnéticas: cómo atraer a lectores renuentes

Edith Hope Fine and Judith Pinkerton Josephson



**D**ealing with reluctant readers? You can pull from a wealth of non-traditional reading material to capture children's attention—riddles, recipes, cereal boxes, directions, baseball cards and more.

### Newspapers

The Los Angeles Times "The Kids' Reading Room" features serial stories and students' poetry, stories, and art. Springboard to other newspaper sections—sports, weather, cartoons.

- Like cartoons, comic books offer laughs, simple plots, visual clues, and strong char-

acters. (Visit the University of Buffalo's Web site: <http://ublib.buffalo.edu/libraries/units/lml/comics/pages/reading.html>)

- Movies can lead kids to books. Many non-readers have raced through the popular Harry Potter books.
- Kids are natural snoops. The seven-book "Our America" series ([www.lernerbooks.com](http://www.lernerbooks.com)), snoops into American children's diaries, letters, photos, and activities from the 1600s through 1945. One pioneer child in Minnesota described mosquitoes "as big as elephants."

- Find magazines that highlight your child's interests—history, geography, sports. One parent credits Sports Illustrated for Kids with hooking her son on reading.
- Nudge reluctant readers toward special interest Internet sites: horses, cooking, art, dirt bikes (search engine hint: type topic (+) "for kids").

### Good News/Bad News

A Gary Larson The Far Side cartoon in our "More Nitty-Gritty Grammar" book shows a newsstand filled with goofy-looking horned animals. News seller: "I've got good gnus and I've got bad gnus."

**The bad news?** Many children aren't reading. TV, electronic games, and other activities steal precious reading time.

**The good news?** Reluctant readers do respond to alternative materials. These can provide a bridge to zany picture books and high-interest/low-vocabulary books.

So turn off the TV and show children that reading matters. Gradually draw them, like magnets, toward a lifetime of learning, growing, and discovery.

Edith H. Fine and Judith P. Josephson have written books and for newspapers, journals and magazines about reading. They have taught children in preschool through junior high. (Visit their Web site at [grammarpatrol.com](http://grammarpatrol.com)).

**d** Trata con lectores renuentes? Para captar la atención de los niños, usted puede obtener abundante material de lectura de fuentes no tradicionales—como por ejemplo de adivinanzas, recetas, cajas de cereal, direcciones, tarjetas de béisbol y muchas otras más.

### Periódicos

"El cuarto de lectura de los niños" de Los Angeles Times publica cuentos en serie y poesía de estudiantes, historias y arte. Luego brinque a las otras secciones del periódico— a la de deportes, al clima, a las caricaturas.

- Como las caricaturas, las tiras cómicas le harán reír con sus tramas sencillas, sus pistas visuales y sus personajes fuertes. (Visite el sitio en la red de la Universidad de Buffalo: <http://ublib.buffalo.edu/libraries/units/lml/comics/pages/reading.html>)
- Las películas pueden encaminar a los niños a los libros. Muchos niños que no eran lectores habituales se

han convertido a la lectura gracias a libros populares como Harry Potter.

- Los niños son curiosos por naturaleza. Los siete libros de la serie "Nuestra América" ([www.lernerbooks.com](http://www.lernerbooks.com)), curiosean los diarios, cartas, fotos y actividades de los niños americanos desde los 1600's hasta 1945. Un niño pionero de Minnesota describe a los mosquitos "tan grandes como los elefantes".
- Encuentre revistas que resaltan los intereses de su niño—historia, geografía, deportes. Una madre le da crédito al Sports Illustrated for Kids por haber aficionado a su hijo en la lectura.
- Llame la atención de lectores renuentes con temas de interés especial, sitios en el Internet: caballos, cocina, arte, bicicletas de terracería. (Entre al buscador: Escriba el tema (+) "para niños").

### Buenas Noticias/Malas Noticias

Una caricatura de Gary Larson, The Far

Side, en nuestro libro More Nitty-Gritty Grammar muestra un puesto de periódicos lleno de animales con cuernos que lucen ridículos. El voceador dice: "He tenido buenos ñus y he tenido malos ñus".

**¿Las malas noticias?** Muchos niños no leen. La TV, los juegos electrónicos y otras actividades roban un tiempo precioso a la lectura.

**¿Las buenas noticias?** Los lectores renuentes sí responden a materiales alternativos. Y estos les tienden un puente a libros de imágenes burlonas y a libros de gran interés/y poco vocabulario.

Así que apague la TV y muéstrela a los niños que la lectura sí importa. Gradualmente, lléveselos, como con un imán, hacia una vida de aprendizaje, crecimiento y descubrimiento.

Edith H. Fine y Judith P. Josephson han escrito libros y artículos en periódicos, revistas y magazines sobre temas de lectura. También han enseñado a leer a niños desde jardín de los niños hasta secundaria.

# Importance of Early Vision Screening

## ¿Ve claro su niño?

Dr. Jean E. Ramsey

**I**s your child seeing clearly? If your child has blurry vision, learning to read can be difficult. Unfortunately, it is not easy to recognize when your child is having trouble seeing. While sometimes a child may show signs of vision difficulties (such as squinting or crossing of an eye), more often there will be no way for you to know that something is wrong. Your child will not complain of poor vision; he/she is not aware of what “good” vision is supposed to be. Sometimes vision is poor in only one eye, in which case your child will use the “stronger” eye to see. The “weaker” eye will be ignored and the vision will remain poor.

Fortunately, most of these vision problems can be corrected, but only if detected early! Your child needs to have his or her vision checked by your pediatrician or family practitioner at all well-child visits. When your child is able to talk, or play matching games, your doctor may ask your child to identify pictures or letters on a chart, with each eye tested one at a time. If problems are picked up on this exam, your child should then be

referred to an eye care specialist (ophthalmologist or optometrist) for a comprehensive eye examination. The results of this exam will let the doctor know whether your child needs glasses or other treatment, such as patching, to improve vision.

While most reading difficulties are NOT because of a vision problem, it is important that vision be evaluated early so that if a problem is found, it can be corrected. If a problem is not found until your child is older, sometimes it cannot be completely fixed.

Treatment of vision problems for some children can make a world of difference, and help them see clearly and enjoy the wonderful world of reading.

Jean E. Ramsey, MD, is Assistant Professor of Ophthalmology and Pediatrics at Boston University School of Medicine, and Director of the Pediatric Ophthalmology Service at Boston Medical Center.



Ve claramente su niño? Si su niño tiene la visión nublada, aprender a leer puede ser difícil. Por desgracia, no es fácil detectar los problemas de visión de su niño. Mientras que algunos niños dan señales de que tienen dificultades con la visión (por ejemplo, estrabismo o bizquera), lo más usual es no haya manera de que usted sepa que algo está mal. Su niño no se quejará de tener mala visión porque él o ella no saben que es tener una “buena” visión. Algunas veces la visión es mala sólo en un ojo, en cuyo caso su niño usará el ojo más “fuerte” para ver. El ojo “débil” será ignorado y la visión permanecerá siendo mala.

Afortunadamente todos estos problemas de visión pueden ser corregidos, pero únicamente si se detectan a tiempo! Su niño

necesita tener un chequeo visual cuando vaya a sus revisiones con el pediatra o médico familiar. Cuando su niño ya puede hablar, o jugar a igualar objetos, su doctor puede pedirle que identifique fotografías o letras de una tabla, examinando cada ojo. Si se detectan problemas en este examen, entonces su niño debe de ser referido a un oculista especializado (Doctor oculista, oftalmólogo u optometrista) para que le hagan un examen comprensivo del ojo. Los resultados de este examen permitirán al doctor saber si su niño necesita anteojos u otro tratamiento para mejorar la visión.

Aunque la mayor parte de las dificultades para leer NO se deben a un problema de visión, es muy importante evaluar la visión a temprana edad para que en aquellos casos en los que se detecta un problema pueda corregirse. Muchas veces no se puede arreglar completamente el problema si se detecta cuando ya su niño es demasiado grande.

El tratamiento de problemas visuales para algunos niños puede hacer un mundo de diferencia y ayudarles a ver claramente y gozar el maravilloso mundo de la lectura.

Jean E. Ramsey, MD es profesora asistente de oftalmología y pediatría en la Escuela de Medicina de la Universidad de Boston y directora del servicio de oftalmología pediátrica en el Centro Médico de Boston. Está actualmente involucrada educando a los padres, doctores, enfermeras, legisladores y otros más sobre la importancia de un examen visual a temprana edad. La doctora puede ser encontrada en [jean.ramsey@bmc.org](mailto:jean.ramsey@bmc.org).

### Things to do:

- Ask your child’s physician about vision screening.
- Make sure that your child has a vision screening done as early as possible, certainly before the start of preschool or kindergarten.
- If your child is found to have a problem on vision screening, make an appointment to have your child examined by an eye care specialist (ophthalmologist or optometrist). Don’t worry. Most eye problems in children can be corrected, but only if detected early!

### Cosas por hacer:

- Pregúntele al doctor de su niño sobre un examen visual.
- Asegúrese que su niño tenga un examen visual lo más pronto posible, ciertamente antes de que comience la guardería o el jardín de niños.
- Si en el examen visual se le encontró un problema al niño, haga una cita con un especialista de ojos para que lo examine (Con un oculista, oftalmólogo u optometrista) No se preocupe. Casi todos los problemas de los ojos en los niños pueden ser corregidos, pero únicamente si se detectan a temprana edad!



# Children's Book Recommendations

For additional titles of Spanish language children's books, see page 10.

## Libros para niños recomendaciones

Para encontrar títulos de libros para niños en español vea la página 10.

### Kindergarten/Jardín de niños

**Animals Should Definitely Not Wear Clothing**

*Judi Barrett*

**Machines at Work**

*Byron Barton*

**Is Your Mama a Llama?**

*Deborah Guarino*

**The Day the Teacher Went Bananas**

*James Howe*

**It's My Birthday**

*Pat Hutchins*

**The Wolf's Chicken Stew**

*Keiko Kasza*

**The Puddle**

*David McPhail*

**Duck on a Bike**

*David Shannon*

**Yoko**

*Rosemary Wells*

**Zoom! Zoom! Zoom! I'm Off to the Moon!**

*Dan Yaccarino*

### First Grade/Primer grado

**Grandpa's Teeth**

*Rod Clement*

**Click, Clack, Moo: Cows That Type**

*Doreen Cronin*

**Olivia Saves the Circus**

*Ian Falconer*

**Lilly's Purple Plastic Purse**

*Kevin Henkes*

**Bubba the Cowboy Prince**

*Helen Kettman*

**Baghead**

*Jarrett Krosoczka*

**Fox Outfoxed**

*James Marshall*

**Play Ball, Amelia Bedelia**

*Peggy Parish*

**Henry and Mudge and Mrs. Hopper's House**

*Cynthia Rylant*

**The True Story of the Three Little Pigs**

*Jon Scieszka*

### Second Grade/Segundo grado

**The Adventures of Taxi Dog**

*Debra Barracca*

**Arthur Meets the President**

*Marc Brown*

**The Sissy Duckling**

*Harvey Fierstein*

**Flicker Flash**

*Joan Bransfield Graham*

**Amazing Grace**

*Mary Hoffman*

**Judy Moody**

*Megan McDonald*

**Martha Blah Blah**

*Susan Meddaugh*

**Pirates Past Noon**

*Mary Pope Osborne*

**Junie B. Jones and the Stupid Smelly Bus**

*Barbara Park*

**Don't Fidget a Feather!**

*Erica Silverman*

### Third Grade/Tercer grado

**The Babe and I**

*David A. Adler*

**Stone Fox**

*John Reynolds Gardiner*

**Bunnicula**

*Deborah Howe*

**The Great White Man-Eating Shark: A Cautionary Tale**

*Margaret Mahy*

**Harvey Potter's Balloon Farm**

*Jerdine Nolen*

**Knights of the Kitchen Table**

*Jon Scieszka*

**The Giving Tree**

*Shel Silverstein*

**Chato's Kitchen**

*Gary Soto*

**Mufaro's Beautiful Daughters**

*John Steptoe*

**Library Lil**

*Suzanne Williams*

# Children's Book Recommendations

(Spanish titles/títulos en español)

## Los padres de familia y los libros infantiles: Una combinación feliz

Dr. Isabel Schon

**T**he goal of all parents around the planet is to encourage their children to enter the world of books and reading. Very few moments with our children are remembered with such pleasure and satisfaction as those when we have shared a particular book that made a special impact on our child.

Because it is impossible to determine which book will interest an individual child at a specific time in her/his emotional development, we must offer our children many choices. We must always consider our own child's interests and tastes as well as his/her particular likes and dislikes.

**L**a meta de todos los padres en este planeta es alentar a sus hijos a aprovechar el maravilloso mundo de los libros y la lectura. Son pocos los momentos con nuestros hijos que recordamos con tanto placer y satisfacción como aquéllos en que compartimos un libro en particular que marcó de manera especial a nuestro pequeño.

Puesto que es imposible determinar qué libro en especial interesará a un niño o una niña en lo individual, y en que momento específico de su desarrollo emocional ocurrirá, tenemos que

ofrecer a nuestros hijos/hijas muchas opciones. Además, siempre tenemos que considerar los intereses y gustos de nuestros hijos, así como sus particulares preferencias y aversiones.

### Preschool/Guardería

#### **Ratón y las letras**

*Jim Aronsky*

#### **¿Tiene mamá el canguro?**

*Eric Carle*

#### **¡Qué desastre!**

*Chiara Carrer*

#### **El señor José Tomillo**

*Ivar Da Coll*

#### **Mamá Gansa**

*Michael Hague*

#### **¡Hola abuelos!**

*Margarita Mainé*

#### **¡A la cama monstruo!**

*Mario Ramos*

#### **Un puñado de besos**

*Antonia Rodenas*

#### **¿Cómo dan las buenas noches los dinosaurios?**

*Jane Yolen*

#### **Comemiedos**

*Jorge Zentner*

### Kindergarten/Jardín de niños

#### **Vaya rabieta**

*Mireille d'Allancé*

#### **Los dinosaurios**

*Francine Bassede and Ivar DaColl*

#### **¡¡¡Papááá!!!**

*Carles Cano*

#### **¡Ha sido el Pequeño Monstruo!**

*Helen Cooper*

#### **Cuando yo era pequeña: Memorias de una niña de cuatro años**

*Jamie Lee Curtis*

#### **Teo en el día del libro**

*Violeta Denou*

#### **La luna**

*Anne Herbauts*

#### **Diez perros en la tienda**

*Claire Masurel*

#### **Tito Tito: Rimas, adivinanzas y juegos infantiles**

*Isabel Schon*

#### **Donde viven los monstruos**

*Maurice Sendak*

### First Grade/Primer grado

#### **Iguanas en la nieve y otros poemas de invierno**

*Francisco Alarcón*

#### **El traje nuevo del rey**

*Xosé Ballesteros*

#### **Abuelo Tejón, ¿tú sabes hacerlo?**

*Eve Bunting*

#### **Las letras hablan**

*Rafael Cruz-Contarini*

#### **La clase de dibujo**

*Violeta Denou*

#### **Alphabet Fiesta**

*Anne Miranda*

#### **El pollito pelado**

*Marisa Núñez*

#### **No sé**

*Mabel Piérola*

#### **Pedro es una pizza**

*William Steig*

#### **No todas las vacas son iguales**

*Antonio Ventura*

### Second Grade/Segundo grado

#### **Del pellejo de una pulga y otros versos para jugar**

*Edited by Manuel Peña Muñoz.*

#### **La cebra Camila**

*Marisa Núñez*

#### **Julieta, ¿qué plantaste?**

*Susana Olaondo*

#### **La noche del ratoncito Pérez**

*Caroline Pistinier*

#### **Poemas con sol y son: Poesía de América Latina para niños**

*Edited by Mabel Morvillo*

**La Nochebuena**

*James Rice*

**Arroz con frijoles . . . y unos amables ratones**

*Pam Muñoz Ryan*

**Huevos verdes con jamón**

*Dr. Seuss*

**El tesoro**

*Uri Shulevitz*

**Versos tradicionales para cebollitas**

*María Elena Walsh*

**La luna se fue de fiesta**

*Matthew Gollub*

**¡Huákala! a los miedos**

*Sergio López Suárez*

**Tomás y la señora de la biblioteca**

*Pat Mora*

**La tortillería**

*Gary Paulsen*

**La vuelta de Pedro Urdemales**

*Floridor Pérez*

**Chato y su cena**

*Gary Soto*

**Continental Book Company**

625 E. 70th Ave., Suite 5

Denver, CO 80229

(303) 289-1761

Fax: (800) 279-1764

[hola@continentalbook.com](mailto:hola@continentalbook.com)

[www.continentalbook.com](http://www.continentalbook.com)

**Lectorum Publications, Inc.**

524 Broadway

New York, NY 10012

(800) 345-5946

(212) 929-2833

Fax: (877) 532-8676 (Toll free)

[lectorum@scholastic.com](mailto:lectorum@scholastic.com)

[www.lectorum.com](http://www.lectorum.com)

**Mariuccia Iaconi Book Imports, Inc.**

970 Tennessee Street

San Francisco, CA 94107-3014

(800) 955-9577

Fax: (415) 821-1596

[mibibook@pacbell.net](mailto:mibibook@pacbell.net)

[www.mibibook.com](http://www.mibibook.com)

*Isabel Schon, PhD, author of more than 20 professional books for teachers and librarians, and Director and Founding Faculty of the Barahona Center for the Study of Books in Spanish for Children and Adolescents, California State University, San Marcos.*

*Dra. Isabel Schon, autora de más de 20 libros en el campo de la educación y literatura juvenil, y directora y profesora fundadora del Centro Barahona para el estudio de libros infantiles y juveniles en español, California State University, San Marcos.*

For additional high-quality books in Spanish for children and adolescents, go to the "Recommended Books" section of the Barahona Center for the Study of Books in Spanish for Children and Adolescents' Web site ([www.csusm.edu/csb](http://www.csusm.edu/csb)).

Para encontrar libros de gran calidad en español para niños y adolescentes, los interesados están invitados a visitar la dirección en la Red del Centro Barahona para el estudio de libros infantiles y juveniles en español, ([www.csusm.edu/csb](http://www.csusm.edu/csb)).

U.S. Distributors of Books in Spanish/ Distribuidores en los Estados Unidos de libros en español para niños y adolescentes:

**Third Grade/Tercer grado**

**El molinillo mágico**

*Frances Boada*

**Cuentos de Maricastaña**

*Concha Cardeñosa*

**Nuestra Señora de Guadalupe**

*Tomie de Paola*

**Si ves un monte de espumas y otros poemas: Antología de poesía infantil hispanoamericana**

*Editor, Ana Garralón*

Los Angeles Times



The Kids'

Reading Room

The Los Angeles Times Kids' Reading Room is the only page in the newspaper that is for and by kids. With stories, learning links, jokes, kids' comments and more, it can help children learn to read, write and learn more about their world, Sunday through Friday in Comics Plus.

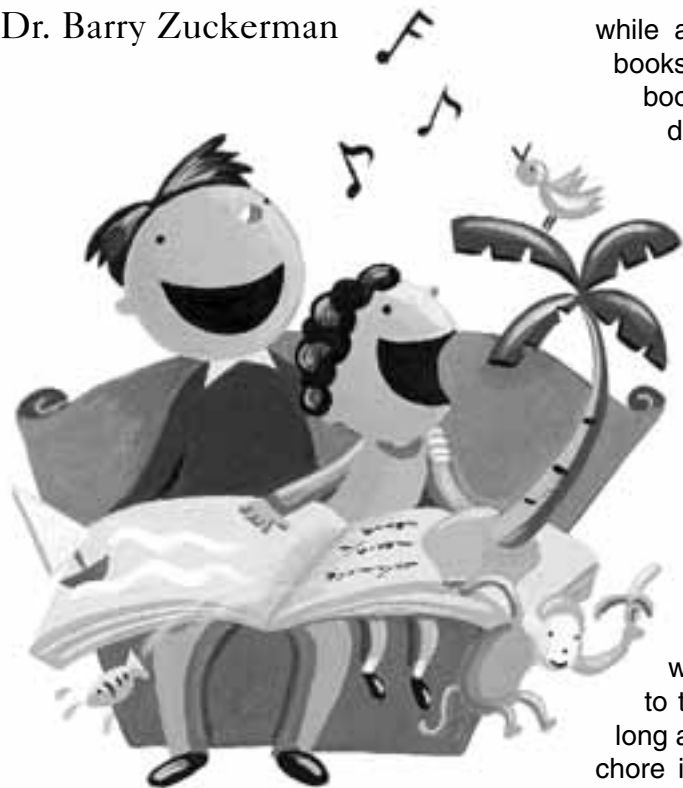
El Cuarto de Lectura de los Niños de Los Angeles Times es la única página en el diario que está escrita por niños y para niños. Con sus historias, vínculos de aprendizaje, bromas, comentarios de niños y mucho más, la página ayuda a que los niños aprendan a leer, escribir y a que aumenten sus conocimientos sobre el mundo. La página se publica de domingo a viernes en la sección de caricaturas Comics Plus.



# How Parents Can Get Their Children “Reading Ready”

## Lo que los padres pueden hacer para que su niño esté listo para leer

Dr. Barry Zuckerman



**T**he most important role that parents play with an infant, toddler, or young child in helping that child to be ready to read, is not a formal teaching role. Infants and toddlers are proverbial “sponges”; they soak up words, smiles and sounds from their parents. By reading aloud to their children, and by choosing books that are age-appropriate and that the children will truly enjoy, parents can help their children make a very early and valuable link between books—those physical objects, the words and pictures on the page—and the social and emotional pleasures of spending “face time” with a parent.

Parents of young children should build reading aloud into the day and into daily routines—a book at naptime, a book at bedtime, yes, but also a book at mealtime, or a book

while a learner sits on the potty. Choose books that work for your child’s age: board books for babies and young toddlers, durable enough to be chewed on and thrown around, and with sturdy pages that can easily be manipulated. Look for books with pictures of children, families, animals—or follow your child’s interest and look for cars and trucks, or dinosaurs. For two- and three-year-olds, look for simple stories, for rhymes and repetition, for anything that makes a child laugh.

As your child grows, continue reading aloud for fun and pleasure, and continue letting your child’s tastes and interests shape what you read. But you can also start to teach some reading-related skills, as long as you don’t let the reading become a chore instead of a pleasure for your child. Help her start to pick out letters—usually starting with the letters she knows from her own name. Point to the words as you read them so she starts to understand that longer words look longer on the page. Show her words that repeat over and over in the story. Look together for familiar letters or familiar words on signs, or on packages. Let her see that you’re proud and excited as she begins to figure out how to decode print—and keep on reading the stories which got her interested in the first place!

*Dr. Barry Zuckerman is founder of Reach Out and Read, a national, nonprofit organization that promotes early literacy by making books available to doctors and nurses to give to children at each well-child visit and by giving parents advice about reading aloud to their child.*

**E**l papel más importante que juegan los padres con un infante, un bebé o un niño chiquito, para ayudarlos a que estén listos para leer, no es

adoptar el papel formal de un maestro. Los infantes y los bebés son las “esponjas” proverbiales; absorben de sus padres las palabras, las sonrisas y los sonidos. Leyéndoles a sus niños en voz alta y escogiendo libros apropiados para su edad, que realmente los niños disfrutaran, los padres pueden ayudar a que sus niños hagan una muy temprana y valiosa conexión entre los libros—esos objetos físicos, las palabras y las imágenes en la página—y los placeres sociales y emocionales que da el pasar tiempo “cara a cara” con sus padres.

Los padres de niños chiquitos deberían convertir en una rutina cotidiana la lectura en voz alta.—un libro a la hora de la siesta, un libro a la hora de dormir, y sí, también, un libro a la hora de la comida o mientras el niño está aprendiendo a ir al excusado. Escoja libros adecuados a la edad de su niño: libros para bebés y niños chiquitos, que sean duraderos para que los puedan masticar, tirarlos por donde sea y que tengan páginas firmes que puedan ser fácilmente manipuladas. Busque libros con imágenes de niños, familias, animales—o siga el interés de su niño y busque libros de automóviles, camiones o dinosaurios. Busque historias sencillas para niños de dos y tres años, que tengan rima y repetición, cualquier cosa que haga reír al niño.

Conforme crece el niño, continúe leyéndole en voz alta por diversión o placer, y deje que los gustos e intereses del niño definan las lecturas. Pero usted también puede comenzar a enseñarle habilidades relacionadas con la lectura, siempre y cuando no convierta la lectura en una obligación, en vez de un placer para el niño. Ayúdele a escoger letras—usualmente empezando con las letras de su propio nombre, que ya conoce. Apunte a las palabras mientras le va leyendo para que él o ella comience a entender que las palabras largas se ven largas en la página. Enséñele las palabras que se repiten una y otra vez durante la historia. Busquen juntos letras familiares o palabras familiares en anuncios y en paquetes. Déjele saber que usted está orgulloso y entusiasmado cuando él o ella comienza a ingeniárselas para descifrar lo impreso—¡y continúe leyéndole las historias que le interesaron desde el principio!

*Dr. Barry Zuckerman es fundador de Reach Out and Read, una organización nacional no-lucrativa que promueve la alfabetización temprana facilitando libros a doctores y enfermeras para ser donador a los niños durante sus visitas al consultorio. También da consejo a los padres sobre la lectura en voz alta a los hijos.*

**R**eading with children and helping them practice specific reading components can dramatically improve their ability to read. Scientific research shows that there are five essential components of reading that children must be taught in order to learn to read. Adults can help children learn to be good readers by systematically practicing these five components:

**1.** Recognizing and using individual sounds to create words, or phonemic awareness. Children need to be taught to hear sounds in words and that words are made up of the smallest parts of sound, or phonemes.

**2.** Understanding the relationships between written letters and spoken sounds, or phonics. Children need to be taught the sounds individual printed letters and groups of letters make. Knowing the relationships between letters and sounds helps children to recognize familiar words accurately and automatically, and “decode” new words.

**3.** Developing the ability to read a text accurately and quickly, or reading fluency. Children must learn to read words rapidly and accurately in order to understand what is read. When fluent readers read silently, they recognize words automatically. When fluent readers read aloud, they read effortlessly and with expression. Readers who are weak in fluency read slowly, word by word, focusing on decoding words instead of comprehending meaning.

**4.** Learning the meaning and pronunciation of words, or vocabulary development. Children need to actively build and expand their knowledge of written and spoken words, what they mean and how they are used.

**5.** Acquiring strategies to understand, remember and communicate what is read, or reading comprehension strategies. Children need to be taught comprehension strategies, or the steps good readers use to make sure they understand text. Students who are in control of their own reading comprehension become purposeful, active readers.

For more information, visit  
<http://www.ed.gov/offices/OIIA/pfie> or  
call 1-800-USA-LEARN

Source: United States Department of Education

**L**eerle a los niños y ayudarles a practicar con los componentes específicos de su lectura, mejora dramáticamente sus habilidades para leer. La investigación científica nos muestra que existen cinco componentes esenciales para la lectura que se les deben enseñar a los niños para que éstos puedan aprender. Para que los niños sean buenos lectores, los adultos pueden ayudarlos practicando sistemáticamente estos cinco componentes:

**1.** Reconocer y utilizar sonidos para crear palabras, es decir, familiarizarse con la fonética. A los niños hay que enseñarles que las palabras están hechas de pequeños sonidos o fonemas.

**2.** Entender la relación entre la letra escrita y el sonido hablado, o fonética. A los niños hay que enseñarles los sonidos individuales que hacen las letras impresas individuales y en grupo. Conocer las relaciones entre las letras y los sonidos ayuda a los niños a reconocer las palabras familiares de manera precisa y automática y a “descifrar” nuevas palabras.

**3.** Desarrollar la habilidad para leer con exactitud y rapidez, es decir, fluidez. Para poder entender lo que leen, los niños deben de aprender a leer las palabras rápido y exactamente. Cuando los lectores fluidos leen en voz alta, ellos leen sin esfuerzo y con expresión. Los lectores poco fluidos leen despacio, palabra por palabra, enfocándose en descifrar palabras en lugar de comprender el significado de éstas.

**4.** Aprender el significado y la pronunciación de las palabras, o desarrollo de vocabulario. Los niños necesitan construir activamente y expandir su conocimiento de las palabras escritas y habladas, saber qué significan y cómo usarlas.

**5.** Desarrollar estrategias para comprender, recordar y comunicar lo que se lee o estrategias de comprensión de lectura. A los niños hay que enseñarles estrategias de comprensión, o los pasos que los buenos lectores utilizan para asegurarse que comprenden el texto. Los estudiantes que controlan su propia comprensión de lectura se convierten en ávidos y activos lectores.

Para más información visite  
<http://www.ed.gov/offices/OIIA/pfie/> o llame  
al 1-800-USA-LEARN

Recurso: Departamento de Educación de Estados Unidos.



## Five Essential Components of Reading

Cinco componentes esenciales para la lectura



## Parent Tips for Reading Consejos de lectura para los padres

**1** Read to your child or have your child read to you for at least 20 minutes every day.  
Léale a su hijo o haga que su hijo le lea a diario por lo menos 20 minutos.

**2** Don't leave reading to the schools. Children who read outside of school are far more likely to succeed than those who don't.  
No permita que su hijo sólo lea en la escuela. Los niños que leen fuera de la escuela tienen más posibilidad de sobresalir que los que no lo hacen.

**3** Read books that you loved when you were a child and talk to your child about why you loved them.  
Léale libros que a usted le gustaban cuando era niño y cuénteles a su hijo por qué le gustaban tanto.

**4** Pause periodically to see if your child understands what you're reading.  
Haga pausas periódicamente para ver si su hijo entiende lo que usted le está leyendo.

**5** Ask your child to picture what is happening while you read. Ask what sounds and smells might be in the story.  
Pídale a su hijo que visualice lo que usted le lee. Pregúntele qué sonidos u olores pueden haber en la historia.

**6** Ask your child to supply sound effects while you read.  
Pídale a su hijo que haga los efectos de sonido correspondientes mientras usted le lee.

**7** After reading a book, relate the plot or theme to a more complex subject. For example, a book about a trip to Grandma's house can lead to a discussion about traveling.  
Después de leer un libro, relacione la trama a un tema más complejo. Por ejemplo, de un libro que trata sobre un viaje a la casa de la abuela, amplíe el tema para incluir una plática sobre viajes en general.

**8** Ask your child to give you feedback about what you've read – by talking about it, writing about it or drawing pictures about it.  
Pídale a su hijo que le haga un resumen de lo que le acaba de leer – hablando, escribiendo o haciendo ilustraciones sobre el tema.

**9** When you have finished reading a story, ask your child to make up a new ending for it.  
Cuando termine de leer una historia, pídale a su hijo que invente un final distinto.

**10** The more animated you are when you read, the better your child will follow the story.  
Mientras más animado esté usted cuando lee, mejor seguirá la historia su hijo.

**11** Use props when you read. This makes the story more interesting for everyone.  
Procure utilizar objetos apropiados para contar una historia, esto la hace mucho más interesante para todos.

**12** Read a book over and over. Children love repetition and learn from it.  
Lea un libro una y otra vez. A los niños les encanta la repetición y así aprenden mejor.

**13** Let your child know that reading time is special. What a great time to cuddle up with your child!  
Hágale saber a su hijo que el tiempo que se le dedica a la lectura es algo muy especial. ¡Es además un gran momento para abrazar a su hijo!

**14** Keep books, magazines and newspapers around the house. This creates a reading environment.  
Tenga en su casa libros, revistas y periódicos. Esto crea un ambiente propicio para la lectura.

**15** Put a few magnetic letters on the refrigerator. Start with the letters in your child's name, and help your child make other words using these letters.  
Ponga unas cuantas letras magnéticas en el refrigerador. Comience con las letras del nombre de su hijo y ayúdele a formar otras palabras usando estas letras.

**16** Make a fun, age-appropriate dictionary of letter sounds for your child.  
Con los sonidos de las letras haga un diccionario que sea divertido y adecuado para la edad de su hijo.

**17** Let your children see you read something – the newspaper, books, recipes, maps, phone books or instruction manuals – every day.  
Deje que sus hijos vean que usted lee algo diariamente, el periódico, libros, recetas, mapas, directorios telefónicos o manuales de instrucciones.

**18** Have your children help you shop for groceries. Give each child two or three labels from canned or packaged items and ask them to match the words and pictures on their labels to items on the store shelves.  
Haga que sus hijos le ayuden a comprar la comida. Dele a cada hijo dos o tres etiquetas de latas o cosas empaquetadas y pídeles que encuentren productos en los estantes del Mercado con esas palabras e ilustraciones.

**19** Have brothers or sisters take turns reading to each other, even if the younger children "read" only the pictures. This "cross-age" reading can also take place with friends and neighbors.  
Ponga a los hermanos y hermanas a que se lean por turnos, no importa que los más pequeños lean solamente las ilustraciones. Este "intercambio de lecturas por edades" también puede hacerse con amistades y vecinos.

**20** Make sure your children have library cards. Teach your children to be at home in the public library.  
Asegúrese que sus hijos tengan credenciales de la biblioteca. Enseñe a sus hijos a que se sientan como en casa en la biblioteca pública.

**21** Take books wherever you go: in the car, on the bus, to the doctor, to the market, anywhere.  
Lleve libros a donde quiera que vaya: en el coche, en el camión, al doctor, al mercado, a cualquier lugar.

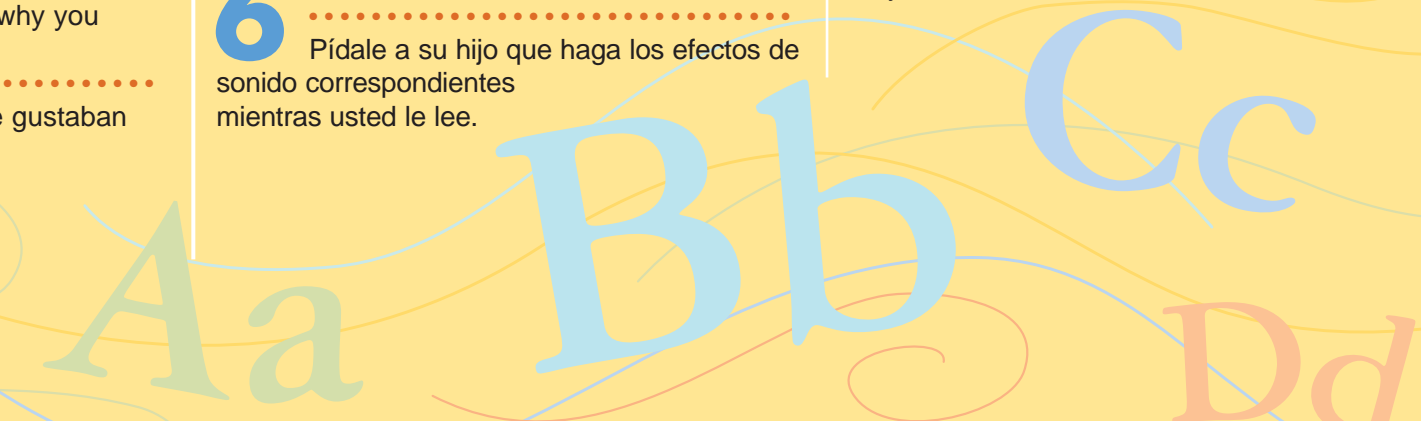


**22** Play the alphabet game while riding in the car. Encourage your child to find a word that starts with A, then B, then C, etc.  
Juegue el juego del abecedario mientras viajan en automóvil. Anime a su hijo a que encuentre una palabra que comience con A, luego con B, luego con C, etc.

**23** Start a reading club for your child and your child's friends. Read to them and have them read to you and to each other.  
Comience un club de lectura con su hijo y con los amigos de su hijo. Léales y haga que le lean a usted y unos a los otros.

**24** Encourage children to find words within words. For example, "it," "in," "with" and "thin" are in "within." This teaches your child to focus on words.  
Anime a sus hijos a que encuentren palabras dentro de las palabras. Por ejemplo: it, in, with y thin se encuentran en within. Esto le enseñará al niño a enfocarse en las palabras.

**25** Don't let your children watch TV unless they have read something that day.  
No deje a sus hijos ver televisión, a menos que ya hayan leído algo ese día.



# Preparing Your Child for Reading Tests

**A**s a parent you can expect your child to take several reading tests while in school this year. Some tests are simple true-false or multiple-choice tests that help teachers plan their daily instruction. Other tests are more extensive and can have important consequences on students' promotion and placement. Here are some things parents can do to help children prepare for reading tests.

- Reduce children's anxiety by explaining the importance of tests, but develop a positive attitude and put the test in proper perspective. Be a cheerleader, letting children know that you have confidence in them and that as long as they try their best you will not be angry about the test results.
- Make sure your child gets a good night's sleep for several days before the test and especially on the night before the test.
- Make sure your child has a good breakfast that is nutritionally balanced, but not too heavy, on the morning of the test.
- Provide your child with a nutritional snack to eat during a break time in the test.
- Stay positive on test day. When your child gets home, ask how the test went and offer encouragement and support.
- Make an appointment to talk with the teacher if you need help interpreting the test results.
- For more tips, download a copy or order a single free copy of "Prepare Your Child for Reading Tests" from the International Reading Association:  
[www.reading.org/publications/brochures](http://www.reading.org/publications/brochures);  
800 Barksdale Rd., PO Box 8139, Newark, DE 19714-8139.



## Preparando a los niños para pruebas de lectura

**C**omo padre usted sabe que su niño tomará varias pruebas de lectura durante este año escolar. En algunas pruebas simplemente tendrá que decidir si lo que le preguntan es falso o verdadero y en otras tendrá múltiples opciones. Son pruebas que ayudan a las profesoras a planear la instrucción del día. Otras pruebas son más complicadas y podrían tener importantes consecuencias en la promoción o recomodamiento de los estudiantes. Estas sugerencias pueden servir a los padres para ayudar a los niños a prepararse para las pruebas de lectura.

- Reduzca la ansiedad de los niños explicándoles la importancia de las pruebas, pero al mismo tiempo enséñeles a desarrollar una actitud positiva y a que pongan la prueba en perspectiva. Conviértase en su porrista, asegurándoles que tienen toda su confianza y que con tal de que intenten hacerlo lo mejor posible, usted no se enojará con los resultados.
- Asegúrese que su niño duerma bien varios días antes de la prueba y especialmente la noche anterior.

- Asegúrese que la mañana de la prueba, su niño tome un desayuno nutritivamente balanceado pero no muy pesado.
- Haga que su niño se lleve a la escuela un bocadillo nutritivo para que se lo coma durante un receso en la prueba.
- Permanezca positiva el día de la prueba. Cuando su niño regrese a casa, pregúntele cómo estuvo la prueba y ofrézcale su apoyo y soporte.
- Haga una cita para hablar con la profesora en caso de que necesite ayuda para interpretar los resultados de la prueba.
- Para más consejos baje una copia del sitio en la Red u ordene una copia gratis de "Prepare a su niño para las pruebas de lectura" a la Asociación Internacional de Lectura: [www.reading.org/publications/brochures](http://www.reading.org/publications/brochures); 800 Barksdale Rd., PO Box 8139, Newark, DE 19714-8139.



## Web Site Recommendations

### Sitios en la Red para Guías de Lectura Para Padres

#### For Parents/Para los Padres

[www.itg.uiuc.edu/people/mcdowell/laptime](http://www.itg.uiuc.edu/people/mcdowell/laptime)  
Babies Laptime: How-To and Why-To Guide.

El laptime de los bebés: El cómo – y por qué  
- de la Guía.

[www.readingrockets.org](http://www.readingrockets.org)  
Information about teaching kids to read.  
Información sobre cómo enseñarle a leer a  
los niños.

[www.zerotothree.org](http://www.zerotothree.org)  
Nation's leading resource on the first years  
of life.  
El principal recurso nacional sobre los  
primeros años de vida.

[www.parenting.com](http://www.parenting.com)  
Online version of Parenting magazine.  
Versión en Línea de la revista Parenting.

[www.enchantedlearning.com/Home.html](http://www.enchantedlearning.com/Home.html)  
Enchanted Learning includes Little Explorer:  
a picture dictionary with links to 10 lan-  
guages. Activities, crafts, and jokes.

El Aprendizaje Encantador incluye el  
Pequeño Explorador: Un diccionario con  
imágenes y enlaces a 10 idiomas.  
Actividades, artesanías y bromas.

[www.colorincolorado.org](http://www.colorincolorado.org)  
A parent's guide to help kids learn to read  
and succeed, in English and Spanish.

Una guía para padres para ayudar a que los  
niños aprendan a leer... y tengan éxito en  
inglés y en español.

[specialed.peoriaud.k12.az.us](http://specialed.peoriaud.k12.az.us)  
Special education site from Peoria Unified  
School District; has a good article about  
encouraging children to read; generally a  
good site on kids with disabilities.

Un sitio especial del Distrito Escolar  
Unificado de Peoria, tiene un buen artículo  
sobre cómo entusiasmar a los niños para  
que lean; generalmente es un buen sitio  
para niños con incapacidades.

[www.ed.gov](http://www.ed.gov)  
It takes some navigating, but has good info  
for parents; also in Spanish.

Se necesita un poco de navegación, pero  
tiene buena información para los padres;  
también en español.

[www.cde.ca.gov/literaturelist/litsearch.asp](http://www.cde.ca.gov/literaturelist/litsearch.asp)  
Recommended reading lists for K-12.  
Searchable by author, title, keyword, grade  
level, language, culture, genre, type of book,  
curriculum connections, and awards.

El Departamento de Educación de  
California recomienda listas de lectura de K  
a12. Se busca por autor, título, palabra prin-  
cipal, nivel de grado, idioma, cultura,  
género, tipo de libro, conexiones del cur-  
rículo y premios.

#### Homework Sites/Sitios para Tareas

[school.discovery.com/homeworkhelp/bjpinchbeck](http://school.discovery.com/homeworkhelp/bjpinchbeck)  
BJ Pinchbeck's Homework Helper: A list of  
more than 400 recommended sources for  
learning about many different topics.

El BJ Pinchbeck's Auxiliador de Tareas trae  
una lista con recomendaciones a más de  
400 fuentes sobre diferentes tópicos.

[www.aplusmath.com](http://www.aplusmath.com)  
A+ Math Flashcards, games based on Java,  
and a section available to teach basic math-  
ematical functions such as addition, subtrac-  
tion, multiplication, division, reducing frac-  
tions, and currency calculations at this use-  
ful, child-friendly site.

En este sitio, fácil para niños, encontrará  
tarjetas, juegos basados en Java y una sec-  
ción para enseñar funciones básicas de  
matemáticas tales como suma, resta, multi-  
plicación y división, quebrados y cálculos de  
moneda.

[www.ipl.org/div/potus](http://www.ipl.org/div/potus)  
Information on the presidents of the  
United States.

Información sobre los presidentes de los  
Estados Unidos.

[www.50states.com](http://www.50states.com)  
Information about U.S. states and capitals.  
Información sobre los 50 estados y capitales.

[www.yahooligans.com](http://www.yahooligans.com)  
Links to countries, states and Native  
American tribes.

Enlaces a países, estados, tribus nativas de  
América.

For a list of additional Web site recommen-  
dations, including sites with activities and  
games for kids, visit the 2004 Parent Guide  
on the Reading by 9 Web page at  
[latimes.com/readingby9](http://latimes.com/readingby9).

Para ver una lista adicional de recomenda-  
ciones de sitios en la Red, incluyendo sitios  
con actividades y juegos para niños, vea la  
Guía de Lectura Para Padres 2004 en  
la página de Reading by 9 en la Red:  
[latimes.com/readingby9](http://latimes.com/readingby9).

*The Metropolitan Cooperative Library System (MCLS) is a consortium of 32 public city libraries in Los Angeles County offering extended reference and delivery services to public library patrons through their local member libraries. The Web sites have been selected by children's librarians throughout MCLS libraries and coordinated by Bea Chute, Projects Administrator, MCLS.*

*El sistema de Bibliotecas cooperativo Metropolitano es un consorcio de 32 bibliotecas públicas en ciudades del condado de Los Angeles que ofrece servicios de referencia y de envío de libros a clientes a través de su biblioteca local. Los sitios en la Red fueron seleccionados por bibliotecarios especializados dentro del sistema, y coordinados por Bea Chute Administradora de proyectos.*

# Diagnostic Screening Strategies

## Una prueba de lectura gratis

Pam McKeta



**I**t's the year before kindergarten. Is your child on track for learning how to read? Find out quickly and easily with a free screening tool for four-year-olds called "Get Ready to Read!"

Available for free from Reading Rockets ([www.readingrockets.org/getready](http://www.readingrockets.org/getready)), the Web-based screening tool has 20 questions that a child answers by pointing to one of four pictures on the screen. When finished, a score appears that shows if the child's pre-reading skills are weak, strong, or somewhere in between.

It takes just 10-15 minutes to screen the four-year-olds you care about—a child, grandchild, niece, nephew, or student. Only

you will see the score; the results are completely confidential. There are also links to fun activity cards you can print out, and loads of information on how to build the early literacy skills that are so important for kindergarten readiness.

It's recommended that you use the screening tool twice—once in the fall (a year before the child enters kindergarten) and then again before kindergarten starts.

The screening tool was developed by Dr. Russ Whitehurst, now Assistant Secretary at the U.S. Department of Education, for the National Center for Learning Disabilities (NCLD), and was generously donated to Reading Rockets by Pearson Early

Learning. Reading Rockets, a national service of public television station WETA in Washington, D.C., produces television programs, Web sites, and much more on how young kids learn to read, why so many struggle, and how caring adults can help. The project is funded by a grant from the U.S. Department of Education, Office of Special Education Programs.

You can subscribe to a monthly e-newsletter for parents and educators to learn about other free resources from Reading Rockets by going to [www.readingrockets.org/newsletter.php](http://www.readingrockets.org/newsletter.php).

*Pam McKeta is Director of Web Sites for Reading Rockets.*

**E**s el año previo al jardín de niños. ¿Está su niño en camino para aprender a leer? Sépalo rápida y fácilmente con el llamado ¡"Alístate para Leer"!, una útil prueba gratis para niños de cuatro años de edad.

Disponble gratis en Reading Rockets ([www.readingrockets.org/getready](http://www.readingrockets.org/getready)), la prueba que encuentra en la Red tiene 20 preguntas que el niño debe responder apuntando a una de las cuatro fotografías hay en la pantalla. Cuando termina la prueba, aparece un resultado que muestra si las habilidades tempranas del niño para aprender a leer son débiles, fuertes o entre ambas.

Hacerle la prueba al niño de cuatro años que a usted le interesa—su hijo, un nieto, una sobrina, un sobrino o un estudiante. toma únicamente entre 10-15 minutos. Y solamente usted puede ver el resultado

pues los resultados son completamente confidenciales. También existen enlaces a tarjetas con actividades divertidas que usted puede imprimir y una gran cantidad de información sobre cómo desarrollar habilidades tempranas de alfabetismo que serán importantes para alistarlo para el jardín de niños.

Es recomendable que usted use esta útil prueba dos veces—una en el otoño (un año antes de que el niño entre al jardín de niños) y otra antes de que comience el jardín de niños.

La prueba fue desarrollada por el Dr. Russ Whitehurst, ahora Secretario Asistente del Departamento de Educación de Estados Unidos, para el Centro Nacional para Incapacidades en el Aprendizaje (NCLD), y fue generosamente donada al Rockets Reading por Pearson Early Learning. Rockets, un servicio nacional de la estación

de televisión pública WETA en Washington D.C., que produce programas de televisión, sitios en la Red y muchos otros materiales sobre cómo los niños aprenden a leer, por qué algunos tienen que batallar tanto para aprender a leer, y cómo los adultos interesados pueden ayudarles. El proyecto está subsidiado por el Departamento de Educación de Estados Unidos, Oficina de Programas Especiales de Educación.

Usted puede suscribirse a un servicio de comunicación mensual por correo electrónico para padres y educadores para enterarse de otros recursos gratis de Reading Rockets en la red, yendo a [www.readingrockets.org/newsletter.php](http://www.readingrockets.org/newsletter.php).

*Pam McKeta es la Directora de los sitios de la Red de Reading Rockets.*

# Simple Strategies for Creating Strong Readers

## Estrategias sencillas para crear grandes lectores

**W**ithout doubt, reading with children spells success for early literacy. Putting a few simple strategies into action will make a significant difference in helping children develop into good readers and writers.

Through reading aloud, providing print materials, and promoting positive attitudes about reading and writing, you can have a powerful impact on children's literacy and learning.

1. Invite a child to read with you every day.
2. When reading a book where the print is large, point word by word as you read. This will help the child learn that reading goes from left to right and understand that the word he or she says is the word he or she sees.
3. Read a child's favorite book over and over.
4. Read many stories with rhyming words and lines that repeat. Invite the child to join in on these parts. Point, word by word, as he or she reads along with you.
5. Discuss new words. For example, "This big house is called a palace. Who do you think lives in a palace?"
6. Stop and ask about the pictures and about what is happening in the story.
7. Read from a variety of children's books, including fairy tales, song books, poems, and information books.

Reading well is at the heart of all learning. Children who can't read well, can't learn. Help make a difference for a child.

For more information, visit <http://www.ed.gov/offices/OIIA/pfie> or call 1-800-USA-LEARN

Source: United States Department of Education

**N**o hay duda que leer con los niños se traduce en éxito para el alfabetismo inicial. Ejecutar unas cuantas estrategias sencillas puede hacer una diferencia significativa y ayudar a los niños a convertirse en buenos lectores y escritores.

A través de la lectura en voz alta, procurándoles materiales impresos y promoviendo actitudes positivas acerca de la lectura y la escritura, usted puede influir poderosamente en el alfabetismo y aprendizaje de los niños.

1. Invite a un niño a leer diariamente con usted.
2. Cuando lea un libro de letras grandes muéstrelle cada palabra mientras va leyendo. Esto le ayudará al niño a aprender que se lee de izquierda a derecha y entenderá que la palabra que dice es la palabra que ve.
3. Lea el libro favorito del niño una y otra vez.
4. Lea varias historias con palabras que riman y líneas que se repiten. Invite al niño a que la acompañe en estas partes. Señale, palabra por palabra, conforme él o ella vayan leyendo con usted.
5. Discuta las nuevas palabras. Por ejemplo, "Esta casa grande se llama palacio. ¿Quién crees que vive en el palacio?"

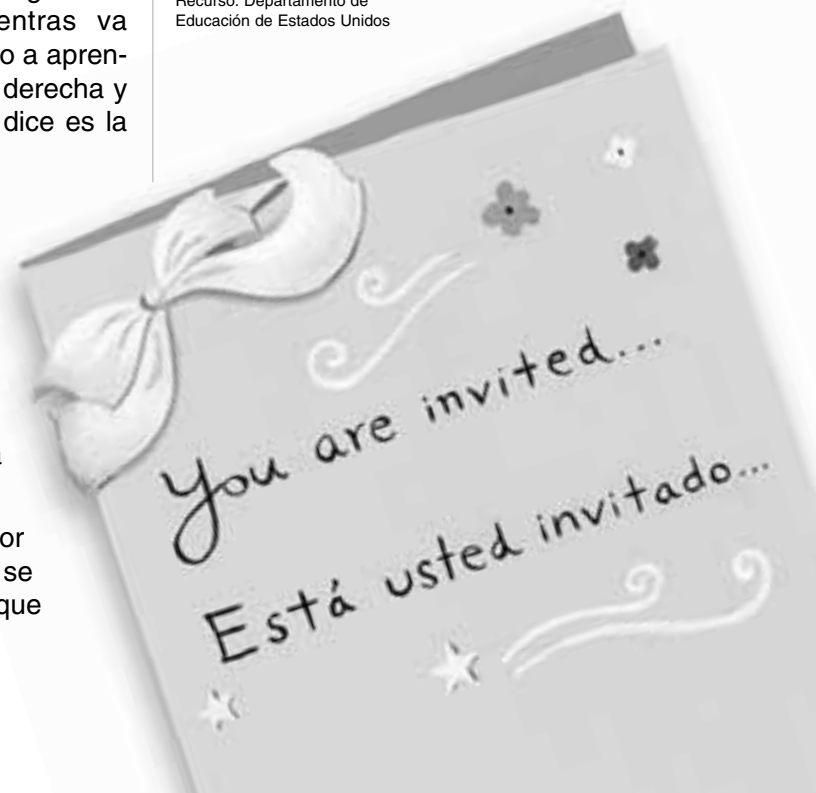
6. Deténgase y pregúntele sobre las imágenes y haga que le diga qué es lo que está pasando en la historia.

7. Lea de una variedad de libros infantiles, incluyendo cuentos, libros de canciones, poemas y libros de información.

Leer bien es el corazón de todo aprendizaje. Los niños que no pueden leer bien, no pueden aprender. Ayude y haga la diferencia en un niño.

Para más información visite <http://www.ed.gov/offices/OIIA/pfie/> o llame al 1800-USA-LEARN

Recurso: Departamento de Educación de Estados Unidos



To find a literacy program in your area, call 1-877-READBY9 or visit the Literacy Network Web site at: [literacynetwork.org](http://literacynetwork.org)

Para encontrar un programa en su área llame al telefono: 1-877-READBY9 O visite la Página de la Red de Alfabetización en el Internet en: [literacynetwork.org](http://literacynetwork.org)

# Developmental Milestones of Early Literacy

MOTOR:	COGNITIVE	WHAT PARENTS CAN DO
<b>6-12 months</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• reaches for a book</li> <li>• book to mouth</li> <li>• sits in lap</li> <li>• turns pages with adult help</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• looks at pictures</li> <li>• vocalizes, pats pictures</li> <li>• prefers pictures of faces</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• hold child comfortably; face-to-face gaze</li> <li>• follow baby's cues for "more" and "stop"</li> <li>• point and name pictures</li> </ul>
<b>12-18 months</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• sits without support</li> <li>• may carry book</li> <li>• holds book with help</li> <li>• turns board pages, several at a time</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• no longer mouths right away</li> <li>• points at pictures with one finger</li> <li>• may make same sound for particular picture (labels)</li> <li>• points when asked, "where's...?"</li> <li>• turns book right side up</li> <li>• gives book to adult to read</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• respond to child's prompting to read</li> <li>• let the child control the book</li> <li>• be comfortable with toddler's short attention span</li> <li>• ask "where's the...?" and let child point</li> </ul>
<b>18-24 months</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• turns board pages easily, one at a time</li> <li>• carries book around the house</li> <li>• may use book as transitional object</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• names familiar pictures</li> <li>• fills in words in familiar stories</li> <li>• "reads" to dolls or stuffed animals</li> <li>• recites parts of well-known stories</li> <li>• attention span highly variable</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• relate books to child's experiences</li> <li>• use books in routines, bedtimes</li> <li>• ask "what's that?" and give child time to answer</li> <li>• pause and let child complete the sentence</li> </ul>
<b>24-36 months</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• learns to handle paper pages</li> <li>• goes back and forth in books to find favorite pictures</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• recites whole phrases, sometimes whole stories</li> <li>• coordinates text with picture</li> <li>• protests when adult gets a word wrong in a familiar story</li> <li>• reads familiar books to self</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• keep using books in routines</li> <li>• read at bedtime</li> <li>• be willing to read the same story over and over</li> <li>• ask "what's that?"</li> <li>• relate books to child's experiences</li> <li>• provide crayons and paper</li> </ul>
<b>3 years and up</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• competent book handling</li> <li>• turns paper pages one at a time</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• listens to longer stories</li> <li>• can retell familiar story</li> <li>• understands what text is</li> <li>• moves finger along text</li> <li>• "writes" name</li> <li>• moves toward letter recognition</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ask "what's happening?"</li> <li>• encourage writing and drawing</li> <li>• let child tell the story</li> </ul>

Reach Out and Read National Center • 29 Mystic Avenue, Somerville, Massachusetts 02145  
 Voice: 617-629-8042 • Fax 617-629-8842 • E-mail: info@reachoutandread.org  
 Reprinted with Permission



# Hitos del desarrollo de la alfabetización temprana

A NIVEL MOTRIZ	A NIVEL COGNITIVO	LOS QUES LOS PADRES PEUDEN HACER
<b>6 a 12 meses</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• se estira para tomar un libro</li> <li>• se leva el libro a la boca</li> <li>• se sienta en el regazo con la cabeza erguida</li> <li>• da vuelta las páginas con la ayuda de un adulto</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• observa las figuras</li> <li>• vocaliza, toca las figuras</li> <li>• prefiere las figuras de rostros</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• sostenga al niño en una posición cómoda; mírelo cara a cara</li> <li>• siga las señales que le da el niño de “seguir” o “detenerse”</li> <li>• señale y nombre las figuras</li> </ul>
<b>12-18 meses</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• se sienta sin que lo sostengan</li> <li>• puede cargar un libro</li> <li>• sostiene el libro con ayuda</li> <li>• da vuelta a las paginas duras, varias al mismo tiempo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ya no se lo lleva a la boca</li> <li>• señala las figuras con un dedo</li> <li>• puede emitir algún sonido para una figura en particular (rótulos)</li> <li>• señala cuando se le pregunta “¿dónde está...?”</li> <li>• sostiene el libro correctamente</li> <li>• le da el libro a un adulto para que lea</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• responda cuando el niño le insta a que lea</li> <li>• deje que el niño controle el libro</li> <li>• siéntase cómodo con el poco tiempo de atención del bebé</li> <li>• pregunte “¿dónde está...?” y deje que el niño señale</li> </ul>
<b>18-24 meses</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• da vuelta las páginas duras, de una por una</li> <li>• lleva el libro por la casa</li> <li>• puede usar el libro como un objeto transicional</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• nombra las figuras conocidas</li> <li>• intercala palabras en los cuentos conocidos</li> <li>• les “lee” a muñecas o muñecos de peluche</li> <li>• recita partes de cuentos conocidos</li> <li>• el nivel de atención varía considerablemente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• relacione los libros con las experiencias del niño</li> <li>• use los libros como parte de rutinas, a la hora de dormir</li> <li>• pregunte “¿qué es?” y dé al niño tiempo de contestar</li> <li>• deténgase y deje que el niño complete la oración 24 a 36 meses</li> </ul>
<b>24-36 meses</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• aprende a manipular páginas de papel;</li> <li>• avanza y retrocede en libros para buscar sus figuras preferidas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• recita frases completas, a veces cuentos completos</li> <li>• relaciona el texto con la figura</li> <li>• protesta cuando el adulto se equivocal en una palabra en un cuento conocido</li> <li>• se lee a sí mismo cuentos conocidos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• siga usando libros en rutinas, a la hora de dormir</li> <li>• esté dispuesto a leer el mismo cuento una y otra vez</li> <li>• pregunte “¿qué es?”</li> <li>• relacione los libros con las experiencias del niño</li> <li>• dé al niño papel y crayones</li> </ul>
<b>3 años y mas</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• maneje el libro de manera competente</li> <li>• sabe manipular un libro, vuelve las páginas de papel una por una</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• escucha cuentos más largos</li> <li>• puede volver a contar un cuento conocido</li> <li>• comprende qué es el texto</li> <li>• mueve el dedo sobre el texto</li> <li>• “escribe” el nombre</li> <li>• comienza a reconocer letras</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• pregunte “¿qué pasa?”;</li> <li>• anime al niño a que escriba y dibuje;</li> <li>• deje que el niño cuente el cuento</li> </ul>

- Have your child read aloud to you every night.
- Choose a quiet place, free from distractions, for your child to do his nightly reading assignments.
- As your child reads, point out spelling and sound patterns such as cat, pat, hat.
- When your child reads aloud to you and makes a mistake, point out the words she has missed and help her to read the word correctly.
- After your child has stopped to correct a word he has read, have him go back and reread the entire sentence from the beginning to make sure he understands what the sentence is saying.
- Ask your child to tell you in her own words what happened in a story.
- To check your child's understanding of what he is reading, occasionally pause and ask your child questions about the characters and events in the story.
- Ask your child why she thinks a character acted in a certain way and ask your child to support her answer with information from the story.
- Before getting to the end of a story, ask your child what he thinks will happen next and why.

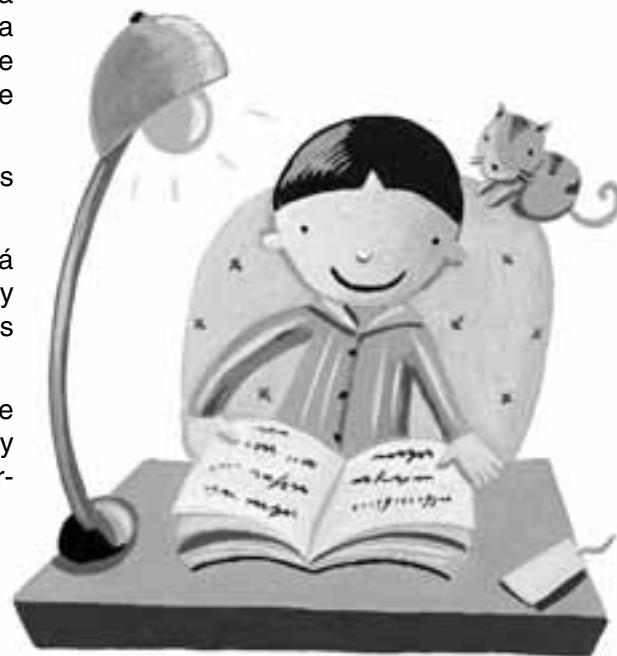
Source: United States Department of Education

- Escoja un lugar silencioso, donde no haya distracciones, para que su niño haga todas las noches su tarea de lectura.
- Según va leyendo su niño, ayúdele con el deletreo y hágale notar patrones de sonido tales como cat, pat, hat.
- Cuando su niño le lea en voz alta y cometa un error, señálele las palabras que se saltó y ayúdele a leer la palabra correctamente.
- Cuando su niño se detenga a corregir una palabra en su lectura, haga que retroceda y vuelva a leer la oración completa desde el principio, para que comprenda lo que dice la oración.
- Haga que su niño le cuente en sus propias palabras qué sucedió en la historia.
- Para verificar si comprende lo que está leyendo, ocasionalmente deténgalo y pregúntele sobre los personajes y sucesos de la historia.
- Pregunte a su niño por qué piensa que cierto personaje actuó de cierta manera y pídale que su respuesta se base en información surgida de la historia.
- Antes de llegar al final de la historia pregunte a su niño qué cree que pasará después y por qué.
- Haga que su niño le lea en voz alta todas las noches.

Recurso: Departamento de Educación de Estados Unidos

# Reading Homework Tips

## Consejos para la tareas de lectura



**T**he Reading by 9 vision is that 95% of all children in Southern California will read in English at grade level by age nine.

Reading by 9 is grateful to its partners who share our strong commitment to literacy and made this literacy resource available by underwriting its costs.

**L**a visión de Reading by 9 es que el 95% de los niños del Sur de California sepan leer en inglés al nivel adecuado a la edad de nueve años.

Reading by 9 le agradece a sus socios por su fuerte compromiso a la alfabetización y su generosidad al respaldar los costos de esta guía.



# How to Help Reluctant Readers

## Cómo ayudar a que un lector renuente vuelva a amar la lectura

Dr. Sylvia P. Maxson

One of the greatest concerns for both parents and teachers of many school age children is not the ability of the child to read, but the lack of a desire to read. The truth is that many school districts have a core reading program that determines the books that are not only used as read alouds in the classroom, but also those books suggested for the students' recreational reading. In a recent study of over five thousand upper elementary grade boys, it was found that those who had a choice in the selection of reading materials were not only more prolific readers but also continued to improve in all literacy practices. When students are asked why they don't read, they will often say that they are just not interested in the books. Now we all know that the more we do something, the better we get at it. Therefore, if the objective for our children is to continue to improve their reading ability, we must find a way to keep them reading. The answer, in part, is to tap into the children's interests to find books that appeal to their background of experiences and/or their family cultural experiences, and to find topics that students are eager to know more about.

Let me tell you a story to demonstrate this point. A woman's son refused to read anything other than what was absolutely required in class. This mother was not only concerned but also anxious about the lack of any reading opportunity for her child, especially in the summer. One day, when friends were over visiting, she suggested that they might take a trip to a motorcycle shop in the neighborhood. Since she was aware of the fact that all of the boys were extremely interested in bikes and racing, they were eager to take her up on her offer. While the boys were talking to salesmen and checking out the bikes, the mom went around picking up brochures on each of the various models in the showroom. A few weeks later this wise mother repeated the activity and in subse-

quent outings she and the boys visited three well known dealerships. Each time she repeated the practice of picking up literature about the bikes.

Now in addition to the ingenious excursions, the mother also went to the public library and selected books about, what else, motorcycles: the inventor of the motorcycle, the history of motorcycle racing and books about well-known motorcycle racers. It wasn't long before the boys were devouring the literature and the books and asking for more. With a little help from the librarian, the mother and the boys also found fiction where youth and motorcycles were the main themes of the story. What she had accomplished was exactly what must happen if we are to keep children reading. We need to find out what turns them on, and get those books into their hands. When that happens, the battle is won.

*Dr. Sylvia P. Maxson, Associate Professor, Departments of English/Liberal Studies, California State University, Long Beach.*

Una de las grandes preocupaciones de padres y maestros de muchos niños en edad escolar no es tanto su habilidad para leer sino su falta de entusiasmo por la lectura. Muchos distritos escolares tienen un programa central de lectura que determina no sólo los libros que deberán ser leídos en voz alta en el salón de clases sino cuáles deben ser recomendados a los estudiantes como lectura recreativa. En un reciente estudio de más de cinco mil estudiantes masculinos de los grados superiores de primaria, se encontró que aquéllos que tienen opciones para seleccionar materiales no sólo son lectores más prolíficos sino que continúan mejorando su alfabetización. Cuando se les pregunta a los estudiantes por qué no leen, generalmente con-

testan que no están interesados en los libros. Hoy, todos sabemos que mientras más intentamos hacer algo, mejor nos sale. Por ello, si nuestro objetivo es que nuestros niños continúen mejorando sus habilidades para la lectura, tenemos que encontrar la manera de que sigan leyendo. En parte, la respuesta es descubrir qué le interesa al niño, encontrar libros que se relacionen con las experiencias que ha vivido y/o con la experiencia cultural de su familia y encontrar aquellos temas en los que les interesaría profundizar. Permítame contarle una historia que demuestra este punto. El hijo de una señora se rehusaba a leer cualquier cosa que no fuera lo absolutamente requerido en clase. La mamá no solamente estaba preocupada sino desesperada por no encontrar una oportunidad para que su niño leyera, especialmente durante el verano. Un día que unos amigos pasaron a visitarlos, ella sugirió ir a una tienda de motocicletas en el vecindario. Ella sabía que a todos los niños les interesan mucho las motocicletas y las carreras. Todos aceptaron su oferta de inmediato. Mientras los niños platicaban con los vendedores y revisaban las motos, la mamá se dedicó a recoger catálogos de cada uno de los diferentes modelos que estaban en el salón de exhibición. Unas semanas después, esta inteligente mamá repitió la misma actividad y en las siguientes salidas ella y su niño visitaron a tres conocidos distribuidores de motocicletas. En cada una de estas la mamá repetía la misma operación de recoger literatura sobre las motos.

Además de las ingeniosas excursiones, la mamá también fue a la biblioteca pública y seleccionó libros, ¿de qué otra cosa sino de motocicletas? Libros sobre el inventor de las motocicletas; la historia de las motocicletas de carreras; libros sobre los más famosos corredores de motocicletas. No tardó mucho tiempo en que su hijo pasara el tiempo devorándose los libros y toda la literatura sobre el tema siempre pidiendo más. Con un poco de ayuda del bibliotecario, la mamá y el niño también encontraron libros de ficción en los que los jóvenes y las motocicletas eran el tema central de la historia. Lo que ella consiguió es exactamente lo que debe suceder si es que queremos que los niños lean. Tenemos que encontrar qué es lo que los motiva y poner esos libros en sus manos. Cuando eso sucede la batalla está ganada.

*Sylvia P. Maxson, Profesora asociada, departamento de inglés/estudios liberales, California State University, Long Beach.*